



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆԱԹԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐՂԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



GANTEGH BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

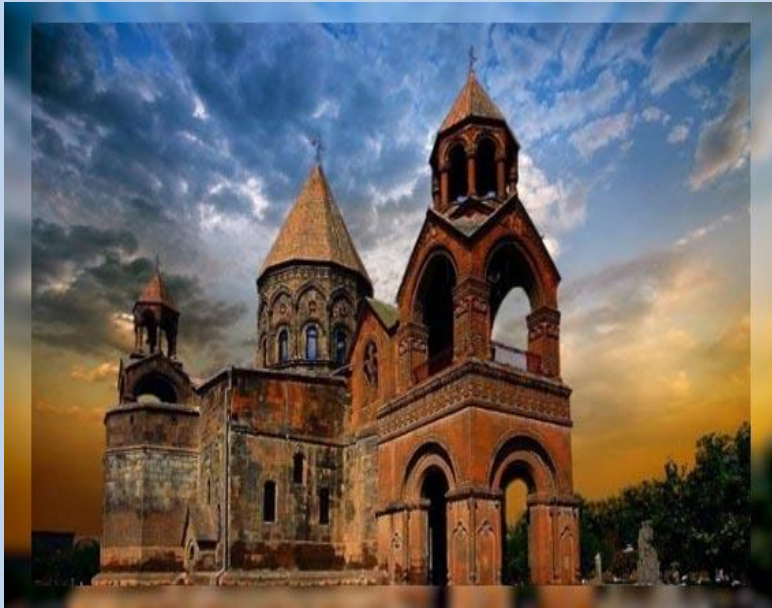
ՄԱՅՐ ՏԱԵՍՐ

ԿԻՐԱԿԻ 6 Յունիս 2021

218

DIMANCHE, le 6 Juin 2021

ՏՕՆ ԿԱԹՈՒՂՈՒԿԵ Ս. ԷՋՄԻԱԾՆԻ



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**Բ. ԿԻՐԱԿԻ ԶՎՆԻ ՀՈԳԵԳԱԼՍԵԱՆ
ՏՕՆ ԿԱԹՈՒՂԻԿԷ Ս. ԷԶՄԻԱԾՆԻ
2^{ÈME} DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE.
FÊTE DE SAINT ETCHMIADZINE**

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ
ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԵՐԿԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ
(9.1-10)
ՅԻՍՈՒՄ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԵՆ
ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ
(10.22-30)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui :

HÉBREUX 9.1-10

JEAN 10.22-30

ՊԱՏԱՐԱԳԻՉ ԵՒ ՔԱՐՈԶԻՉ՝

ՀՈԳԵԻՈՐ ՀՈՎԻԻ

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

CÉLÉBRANT: PRÊTRE PAROISSIAL

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Առաւօտեան ժամերգութիւն ժամը- Office Matines à	9:30-ին 9h30
Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում ժամը- Մաղթանք եւ հանդէս Ս. Էջմիածնի La Sainte Messe – En direct à	10:30-ին 12 :00-ին 10h30
Prier et célébration en la fête de Saint Etchmiadzine	12h00
Հոգեհանգիստ - ուղիղ սփռում ժամը- Office de Requiem – En direct à	12:30-ին 12h30

DIACRES – ACOLYTES

**Organist: Vahram Sargsyan
Choeur Gomidas**

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

**ՊՕՂՈՍԻ ԱՌԱՔԵԱԼԻ
ԵՐԱՅԵՑՑԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ
9.1-10**

Արդարեւ առաջին ուխտն ալ ունէր պաշտամունքին կանոններն ու աշխարհային սուրբ տեղը: Վասն զի առաջին խորանը, որ Սրբուբան կը կոչուէր, այսպէս կազմուած էր: Անոր մէջ կային աշտանակը ու սեղանը եւ առաջաւորութեան հացը: Եւ երկրորդ վարագոյրին ետեւը այն խորանը՝ որ Սրբուբան Սրբութեանց կը կոչուէր. Որուն մէջ էին ոսկի բուրվառը եւ ուխտին տապանակը՝ ամէն կողմէ ոսկիով պատուած՝ որուն մէջ էր ոսկիէ սափորը մանանայով լեցուն, Ահարոնին գաւազանը, որ ծաղկեցաւ եւ ուխտին տախտակները: Անոր վրայէն փառաց քերովքները՝ որ քաւութեան վրայ հովանի կ'ընէին, որոնց մաւսին պէտք չէ հիմա մէկիկ մէկիկ խօսիլ:

Ատնք այսպէս կարգադրուած ըլլալով, քահանաները ամէն ատեն առաջին խորանը կը մտնէին՝ պաշտամունք կատարելու. Բայց երկրորդը՝ տարին անգամ մը միայն քահանայապետը կը մտնէր, բայց ո՛չ առանց արիւնի, որ իրեն համար ու ժողովուրդին մեղքերուն համար պիտի մատուցանէր. Սուրբ Զոզիկն կը ցուցնէր՝ թէ սրբարանին ճանապարհը յայտնի եղած չէր, քանի որ տակաւին առաջին խորանը կը կենար. Որ օրինակ մըն էր ներկայ ժամանակին համար, երբ պատարագներ ու զոհեր կը մատուցանուէին, որ խղճմտանքի կողմանէ չէին կրնար կատարեալ ընել պաշտօն մատուցանողը, հապա միայն կերակուրներով ու խմելիքներով եւ կերպ կերպ լուսացումներով՝ մարմնական ծիսակատարութիւններ էին, որոնք միևնչեւ ուղղութեան ատենը կը կենային:

**ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ
10.22-30**

Այն ատեն Երուսաղէմ նաւակատիքի տօն էր: Չմեռ էր: Եւ Յիսուս կը պտըտէր տաճարին մէջ, Սողոմոնին Սրահը: Զրեաները անոր չորս կողմը առին ու ըսին անոր. «Մինչեւ ե՞րբ մեզ տարակուսանքի մէջ պիտի թողուս. եթէ Քրիստոսը դուն ես, մեզի համարձակ ըսէ»: Յիսուս պատասխան տուաւ անոնց. «Ձեզի ըսի ու չհաւատացիք: Այն գործերը որոնք ես իմ Զօրս անուսովը կը գործեմ, անոնք կը վկայեն ինծի հաւմար:

Բայց դուք չէք հաւատար, վասն զի իմ ոչխարներես չէք, ինչպէս ձեզի ըսի: Իմ ոչխարներս իմ ծայնս կը լսեն ու ես ալ զանոնք կը ճանչնամ ու իմ ետեւէս կու գան: Ես անոնց յափտենական կեանք կու տամ ու յափտեան պիտի չկորսուին եւ մէկը իմ ձեռքէս պիտի ցափշտակէ զանոնք: Իմ Հայրս, որ զանոնք ինծի տուաւ, բոլորէն մեծ է եւ մէկը չի կրնար իմ Հօրս ձեռքէն յափշտակել: Ես ու Հայրը մէկ ենք»:

HÉBREUX

9.1-10

Le premier tabernacle avait donc des ordonnances touchant le culte divin, et un Sanctuaire terrestre. Car il fut construit un premier tabernacle, appelé le Lieu saint, dans lequel étaient le chandelier, et la table, et les pains de proposition. Et après le second voile [était] le Tabernacle, [qui était] appelé le lieu Très-saint. Ayant un encensoir d'or, et l'Arche de l'alliance, entièrement couverte d'or tout autour, dans laquelle était la cruche d'or où était la manne; et la verge d'Aaron qui avait fleuri, et les tables de l'alliance. Et au-dessus de l'Arche étaient les Chérubins de gloire, faisant ombre sur le Propitiatoire, desquelles choses il n'est pas besoin maintenant de parler en détail.

Or ces choses étant ainsi disposées, les Sacrificateurs entrent bien toujours dans le premier Tabernacle pour accomplir le service; Mais le seul souverain Sacrificateur entre dans le second une fois l'an, [mais] non sans [y porter] du sang, lequel il offre pour lui-même, et pour les fautes du peuple; Le Saint-Esprit faisant connaître par-là, que le chemin des lieux Saints n'était pas encore manifesté, tandis que le premier Tabernacle était encore debout, lequel était une figure destinée pour le temps d'alors; Durant lequel étaient offerts des dons et des sacrifices; qui ne pouvaient point sanctifier la conscience de celui qui faisait le service, Ordonnés seulement en viandes, en breuvages, en diverses ablutions, et en des cérémonies charnelles, jusqu'au temps que cela serait redressé.

JEAN
10.22-30

Or la [Fête de la] Dédicace se fit à Jérusalem, et c'était en hiver. Et Jésus se promenait dans le Temple, au portique de Salomon. Et les Juifs l'environnèrent, et lui dirent : jusques à quand tiens-tu notre âme en suspens? si tu es le Christ, dis-le-nous franchement. Jésus leur répondit : je vous l'ai dit, et vous ne le croyez point; les œuvres que je fais au Nom de mon Père, rendent témoignage de moi. Mais vous ne croyez point : parce que vous n'êtes point de mes brebis, comme je vous l'ai dit. Mes brebis entendent ma voix, et je les connais, et elles me suivent. Et moi, je leur donne la vie éternelle, et elles ne périront jamais; et personne ne les ravira de ma main. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tous; et personne ne les peut ravir des mains de mon Père. Moi et le Père sommes un.

ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

Յունիս - Juin

7, Երկուշաբթի – Տօն Ս. Մանկանց Բեթղեհեմի եւ Ակակիոսի վկային, Մովկիմայ քահանային եւ Կոտրատիոսի զինաւորին:

Lundi 7 – Fête des Saints Enfants de Bethléem, du martyr Acachions, du prêtre Movkim et du soldat Godradios

8, Երեքշաբթի – Տօն Աբ. Կուսանացն Նունեայ եւ Մանեայ

Mardi 8 – Fête des Saintes Vierges Nounée et Manée

9, Չորեքշաբթի – Պահք

Mercredi 9 – Jeûne

10, Գինգշաբթի – Տօն Սրբոց իշխանացն Սահակայ եւ Յովսէփայ եւ սրբոց վկայիցն Սարգիսի եւ Բակոսի

Jeudi 10 – Fête des Saints Princes Sahag et Joseph et des Saints martyrs Sarkis et Bagos

11, Ուրբաթ – Պահք

Vendredi 11 – Jeûne

12, Շաբաթ – Տօն Աբ. Ներսէսի Մեծի Հայրապետին մերոյ եւ Խաթայ եպիսկոպոսին

Samedi 12 - Fête du Saint Patriarche Nersès le Grand et de l'évêque Khat



ԱՂՈԹՔ

ԽՆԴԻՎԱՆՔՆԵՐՈՒ ԿՎՏԱՐՄԱՆ

Ով բարերար եւ բազումողորմ Աստուած, քու առջեւդ իյնալով կ'աղաչենք մեր բոլոր սրտով, եւ գթութիւն կը խնդրենք քեզմէ, ինչպէս որ խոստացար քու ծառաներուդ եւ ըսիր թէ՛ «Ամէն ինչ որ խնդրենք Յօրմէն հաւատքով՝ Որդւոյ անունով, պիտի տրուի ձեզ»:

Ով Տէր, նոյն խոստումդ շտրի՛է հիմա քեզ հաւատացողներուս, եւ մեր խնդրուածքն ի բարին կատարէ, քանզի քեզ ապակնած ենք: Եւ քու առատ ողորմութիւնովդ մխիթարէ զմեզ մեր այս կեանքին մեջ, եւ մեզ առաջնորդելով հասցուր երկնքի անճառ արթայութեանդ, փառաբանելու եւ պատուելու համար Ամենասուրբ Երրորդութեանդ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. Ամէն:

SUPPLICATION POUR L'EXAUCEMENT DES PRIÈRES

Nous approchant de Toi, Dieu bienfaiteur et très miséricordieux, nous te supplions de tout cœur et implorons ta bonté, suivant ce que tu as promis à tes serviteurs selon ta parole : "Tout ce que, dans la foi, vous demandez au Père par le Nom du Fils, vous sera accordé". Maintenant aussi exauce-nous qui croyons en toi et accueille nos prières pour le bien, car nous avons confiance en toi. Par ton abondante miséricorde, réconforte-nous-en cette vie et fais-nous parvenir, sous ta conduite, à ton Royaume céleste indicible, pour que nous te glorifions et te bénissions, très sainte Trinité, maintenant et toujours et pour l'éternité de l'éternité. Amen.

ՏՕՆԵՐ

Շաբաթ, 5 Յունիս 2021

Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի «Ելն ի Վիրապէն»

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը 13 տարիներ շարունակ Տրդատ թագաւորի հրամանով բանտարկուած էր իւր Վիրապին մէջ այն պարզ պատճառով, որ կը պաշտեր ո՛չ թէ հեթանոսական կուռքերուն, այլ կենդանի Աստուծուն:

Աւանդութեան համաձայն՝ Յռիփսիմեանց կոյսերուն սպաննելու հրաման տալէն յետոյ, Տրդատ թագաւորը կը հիւանդանայ անբուժելի հիւանդութեամբ: Անոր բոլոր երագ կը տեսնէ, որուն համաձայն Տրդատին կրնար բուժել միայն իւր Վիրապին մէջ բանտարկուած Գրիգորը: Մարդիկ կը կարծէին, որ Գրիգորը արդէն մահացած է, սակայն երազը, երեք անգամ կրկնուելով, կը ստիպէ անոնց փորձել ու համոզել, թէ արդեօ՞ք Գրիգորը կենդանի է, թէ ո՛չ: Երբ կը բանան իւր Վիրապը եւ կը տեսնեն, որ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը կենդանի է, անոր դուրս կը բերեն: Լուսաւորիչը աղօթքով կը բժշկէ Տրդատ թագաւորին եւ կը յաջողի Յայոց ամբողջական դարձը:

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի՝ իւր Վիրապէն դուրս գալու այս հրաշալի իրողութիւնը աստուածային նախախնամութեան արտայայտութիւնն էր հայերուս համար: Կարելոր է չմոռնալ, որ Լուսաւորիչը իր հաւատքին խոստովանութեամբ մերժեց կուռքերու երկրպագութիւնը եւ 13 տարի տանջանքներու եւ չարչարանքներու ենթարկուելով՝ բանտարկուեցաւ իւր Վիրապին մէջ: Այնուհետեւ դարձաւ Քրիստոսի առաքեալ: Ան իր պաշտօնը ո՛չ թէ մարդոցմէ, այլ Աստուծմէ ստացաւ: Ի վերջոյ, 66-օրեայ քարոզչութեամբ ու աղօթքներով հեթանոս Յայաստանի համար բացաւ երկիւնքը, եւ Աստուծոյ ողորմութեան լոյսը սփռեց Յայոց աշխարհին մէջ: Այս պատճառով ալ Ան կոչուեցաւ Լուսաւորիչ:

Այսօրուայ խորհուրդը Յայերուս համար նուիրական է, որովհետեւ այն նուիրուած է Յայոց առաջին Յայրապետին, մեծ խոստովանողին եւ Յայոց Լուսաւորիչին, որ ան իր ամբողջ կեանքի ընթացքին անխախտ ու մաքուր պահեց Քրիստոնէական հաւատքը, եւ այդ հաւատքէն ծնած աղօթքը կը պահպանէ ու կը զօրացնէ մեզի մեր հաւատքին մէջ: Այդ աղօթքը կը շարունակուի մինչեւ այսօր ու կանթել դարձած կը լուսաւորէ Յայոց աշխարհը: Օրուայ



խորհուրդը, բացայայտելով Լուսաւորիչի հաւատքին, համբերութեան ու յոյսի գործնական օրինակը, մեզի կ'առաջնորդէ հետեւիլ սուրբի օրինակին:

Երբ կը նայիս մարդոց, կը տեսնես, թէ որքան ցաւեր թաքնուած են իւրաքանչիւրին սրտին մէջ, որքան մռայլ մտքեր կ'անհանգստացնեն մեզի, որքան անկատար ցանկութիւններ կան, որ կը յուսահատեցնեն մեզի: Եւ ո՞վ է այդ ամենուն մեղաւորը: Շատերս կը կարծենք, որ աշխարհն է այդպիսին. մէկուն շատ կու տայ, միւսին՝ քիչ, խելօքին կը զրկէ, յիմարին՝ յառաջ կը տանի, արդարին կ'անարգէ, մեղաւորին՝ փառքի կը հասցնէ: Սակայն Քրիստոս, պատմելով «Անիրաւ դատաւորի»ն առակը, մեզի կը սորվեցնէ, որ մեր թշուառութիւններուն պատճառը ամենեւին ալ անիրաւ աշխարհը չէ: Յիսուս կը պահանջէ մեզմէ զրկանքներ տեսած այրի կնոջ նման չլուսահատիլ, հաւատալ, որ այնուամենայնիւ արդարութիւն կայ եւ այն կրնայ իրականութիւն ըլլալ, եթէ մենք հաստատ մնանք մեր հաւատքին մէջ:

Ահա այս հաւատքով Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը դիմադրեց ու անկոտորում մնաց անիրաւ աշխարհի փորձութիւններուն. ան երբեք չլուսահատեցաւ: Հայոց երկրին մէջ կառուցուած եկեղեցիներն ու վանքերը ինչպէս վկայութիւն են Գրիգոր Լուսաւորիչի հաւատքին, համբերութեան եւ հաւատարմութեան, այնպէս ալ լաւագոյն ապացոյցն են արդարութեան յաղթանակին եւ այն ճշմարտութեան, որ երկինքի Արքայութիւնը մեր մէջն է:

Վիրակի, 6 Յունիս 2021

Տօն Կաթողիկէ Սուրբ Էջմիածնի

Հայոց Եկեղեցւոյ մեծ տօներէն է Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի տեսիլքով Կաթողիկէ Սուրբ Էջմիածնի հիմնադրման տօնը: Ըստ աւանդութեան՝ խոր Վիրապին մէջ բանտարկութենէն դուրս գալէն յետոյ Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը տեսիլք կը տեսնէ, ուր Միածինը, ողորդած հրաշափառ լոյսով, կ'իջնէ երկնիքէն եւ ոսկիէ ուռով կը զառնէ Սանդարամետի գետնափոր մեհեանը՝ ցոյց տալով այն տեղը, ուր պէտք է կառուցուէր Հայոց Սուրբ հաւատքի տաճարը: Այստեղէն ալ յառաջացած է «Էջմիածին» անունը, այսինքն՝ էջ՝ (գրաբար) իջաւ Միածինը: Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչը իր տեսիլքը կը պատմէ Հայոց

Տրդատ թագաւորին: Արքայի հովանաւորութեամբ կը կառուցուի Սուրբ Էջմիածնի՝ Աստուածածնին նուիրուած Կաթողիկէ Մայր Տաճարը: Քրիստոսի իջման տեղն ալ կը կառուցուի Իջման Սուրբ Սեղանը: Էջմիածնի կառուցման աշխատանքներուն ժողովուրդին հետ մասնակցած են նաեւ՝ Տրդատ թագաւորը եւ Աշխէն թագուհին: Ըստ Մաղաթիա պատրիարք Օրմանեանի «Ծիսական բառարան»-ին՝ «կաթողիկէ»՝ կը նշանակէ աթոռանիստ մայր եկեղեցի, եւ այս անունը յատուկ տրուած է Էջմիածնի Մայր Տաճարին: Սակայն մէկ այլ իմաստով կաթողիկէ անուանած են գմբէթ ունեցող բոլոր եկեղեցիները ընդհանրապէս, իսկ աստուածաբանութեան մէջ այդ անուանումը կը ներկայացէ եկեղեցւոյ ընդհանրականութեան խորհրդապատկերը: Այս երեք իմաստներն ալ կը համապատասխանեն Էջմիածնի Մայր Տաճարին, քանի որ այն աթոռանիստ եկեղեցի է, գմբէթաւոր եւ ընդհանրական է բոլոր հաւատացեալներու համար: Կաթողիկէ Սուրբ Էջմիածնի տօնը կը նշուի Սուրբ Չատիկէն 64 օր յետոյ կամ Յոգեգալստեան Կիրակիին յաջորդող երկրորդ Կիրակի օրը: Տօնին օրը կը մատուցուի Սուրբ Պատարագ, իսկ ժամերգութիւններու ընթացքին այլ շարականներու հետ կ'երգուին նաեւ՝ նշանաւոր «Էջ Միածինն ի Զօրէ» շարականը, որ գրած է 8-րդ դարու կաթողիկոս Սահակ Չորափորեցին: Շարականը Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչի տեսիլքին եւ տաճարի կառուցման մասին է:



Holidays

Saturday, June 5, 2021

Feast of St. Gregory the Illuminator's deliverance from the pit

In the year 301 AD, the deliverance of St. Gregory the Illuminator from the pit, was the catalyst that began the "Great Conversion" of Armenia from the darkness of paganism to the Light of Christianity.

Following the martyrdom of the Christian nuns, led by St. Hripsime and St. Gayane, upon the order of the Armenian pagan King Tiridates, the ruler becomes seriously ill. The sister of the king, Khosrovidoukht, has a dream where it is revealed to her that the only remedy for the king's condition is to free St. Gregory, still imprisoned in the dungeon, and that he alone could cure the malady. Thirteen years following his imprisonment in the "deep pit" of Artashat, the royal court submits to the request of Khosrovidoukht and frees the Christian Gregory. With the intercession of Gregory's prayers, the king recovers, Gregory becomes the patron saint of the Armenian Church, and Tiridates, and his wife - Queen Ashkhen, become ardent supporters in Gregory's efforts to preach Christianity throughout Armenia, and baptize the Armenian nation.

Pagan temples and statues are destroyed in Armenia and replaced with Dominical Crosses in their locations. Christianity is proclaimed by the King and the Catholicos to be the state religion of Armenia, the first nation in the world to do so. St. Gregory is sent to Caesarea, where he is consecrated as the first Pontiff of the Armenian Church and becomes the first Catholicos of All Armenians.

The feast of St. Gregory the Illuminator's Deliverance from the Pit is one of the greatest of the Armenian Church. A solemn Divine Liturgy is celebrated in all Armenian Churches on this day.

Sunday, June 6, 2021

Feast of the Cathedral of Holy Etchmiadzin

One of the most celebrated feasts of the Armenian Church is the day when the Cathedral of Holy Etchmiadzin was established, according to the inspired vision of St. Gregory the Illuminator.

According to tradition, and hagiographic sources, following the declaration of Christianity as the Official Religion of Armenia in 301 AD, St. Gregory has a famous vision, wherein the Only Begotten Son of God – Jesus Christ, descends from Heaven, his face lit aglow, and with the strike of a golden hammer designates the site where the Mother Cathedral for the entire Armenian nation is to be founded. Hence, the name of the

spiritual center for the Armenians, “Etchmiadzin”, means “the Descent of the Only Begotten” (Etch - descent, mi - only, dzin - begotten.)

St. Gregory relayed the story about his vision to the Armenian King Tiridates, under whose royal auspices and support the Cathedral of Holy Etchmiadzin was built. King Tiridates and Queen Ashkhen participated in the construction, as did the entire capital city of Vagharshapat by bringing stones from the biblical mountain of Ararat to lay the foundations. In the site marked by Christ, a Holy Altar of Descent was built. According of Patriarch Malachia Ormanian, from the days of her establishment, the Cathedral of Holy Etchmiadzin has been the residence of the Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians. Thus, it is the Mother See of the Armenian Church, and as such, her universal, spiritual and administrative headquarters.

Another title bestowed upon the cathedral is “Catholic” - not to be confused with the Roman Catholic faith. Catholic is a Greek word meaning “Universal”. Theologically, the cathedral has been called “catholic” as a description of the catholicity (universality) of the Church. The feast of the Cathedral of Holy Etchmiadzin is celebrated 64 days following Easter. A Divine Liturgy is celebrated, and during services, a special hymn is sung, written by the eighth century Catholicos Sahak of Dzorap, telling of St. Gregory’s vision and the Cathedral’s construction.





ՅՈՒՂԱՐԿԱԼՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ
ԿԱՐԳԱՒՈՐՈՒՄ
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք
տեղեակ պահել թէ՝
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը
խնդրուի

առաջին հերթին հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:
to set up a burial and funeral service ,
it is highly requested **before any other arrangements** to call the
Church office, where the necessary arrangements will be made
according to the convenience of the family members of the
deceased, planning the church and the procedure of the funeral
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066
stgregorychurch@gmail.com

ՀՈԳԵՀԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL



ԿԻՐԱԿԻ, 6 ՅՈՒՆԻՍ 2021

OFFICE DE REQUIEM

DIMANCHE, LE 6 JUIN 2021

**Տ. ԵՆ ՏԻԿ. ՆԱԳԱՐԷԹ ՄՂԽՆԱԼԱՔԵԱՆԻ ԵՆ ՊՐԵՍԵՆՏԱՆԻ,
ՕՐՊ. ՉԵՐՄԻՆ ՄՂԽՆԱԼԱՔԵԱՆԻ,
ՊՐՆ. ՍԱԳՕ ՄՂԽՆԱԼԱՔԵԱՆԻ,**
ԽՆՂՊԱՆՔՈՎ ԻՈԳԵՒԱՆԳՍԵԱՆ ԿԱՂՅՈՍ ԿԻՍԻ ԿԱՏԱՐՈՎ

ԻՐԵՆԳ ՍԻՐԵԳԵԱՎ ԾՆՈՂԱԳ՝
ՍԻԼՎԱ ՄԵԽԳԵԱՎԱԿԻԱՆԻ
(SYLVA MEKHGEAVAKIAN)

ՄԱՒՈՒԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ԽԱՐԵՎԻԳԻՆ ԱՌԻԹՈՎ:

ՎԱՀԱՆ ՄԵԽԳԵԱՎԱԿԻԱՆԻ
(VAHAN MEKHGEAVAKIAN)

ՄԱՒՈՒԱՆ 2-ՐԴ ԽԱՐԵՎԻԳԻՆ ԱՌԻԹՈՎ:

ԻՐԵՆԳ ՄԵԾ ԾՆՈՂԱԳ՝
ՆԱԶԱՐԵԹ ԵՒ ՄԱՏԼԵՆ
ՄԵԽԳԵԱՎԱԿԻԱՆԵՐՈՒ

(NAZARETH & MADELEINE MEKHGEAVAKIAN)

ԲԱՐՍԵՂ ԵՒ ՉԵՐՄԻՆԵ
ԳԱՅՐԱՄԱՆՆԵՐՈՒ

(PARSEGH & HERMINE KAHRAMAN)

ԳՐԻԳՈՐ ԵՒ ԱՐԱՔՍԻ ՄԵԽԳԵԱՎԱԿԻԱՆԵՐՈՒ

(KRİKOR & ARAXIE MEKHGEAVAKIAN)

ՀԱՅԿԱՆՈՒԾ ՄԵԽԳԵԱՎԱԿԻԱՆԻ
(HAYGANUSH MEKHGEAVAKIAN)

ՄԿՐՏԻՉ ՉԱՄԻՉԵԱՆԻ
(MIGIRDITCH CHAMICHIAN)

ԱՐԱԳՍԻ ԲԱԼԱՅԵԱՆԻ

ԵՒ

ՖԻԼՕՐ ՔԻՐԿԵՃԵԱՆԻ

(ARAXI PALAYAN & FILOR KURKDJIAN)

ԻՈԳԻՆԵՐՈՒՆ Ի ԽԱՆԳԻՍՏ



Տիկ. Զիլտա ԶԵՓԷՔԻ եւ զաւակները,
հոգեհանգստեան պաշտօն կը խնդրեն
իրենց սիրեցեալ ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր`

ԱՐԹՕ Ա. ՍՐԿ. ԶԵՓԷՔԻ

(DN. ARTO KEPEKCI)

մահուան 7-րդ տարելիցին առիթով:

ինչպէս նաեւ`

ԱԶՆԻՒ ՊԻՐԿԻԻԼԻ

(AZNIV BURGUL)

մահուան 16-րդ տարելիցին առիթով:

ԵՒ

ԶԵՓԷՔԻ, ՊԻՐԿԻԻԼ, ԳԱՍՊԱՐԵԱՆ

ԵՒ ԳԱԼՖԱՅԵԱՆ

գերդաստաններու համայն ննջեցելոց

հոգիներուն ի հանգիստ:



ՅԻՇԱՏԱԿՆ ԱՐԴԱՐՈՑ ՕՐՀՆՈՒԹԵԱՄԲ ԵՂԻՏԻ

ՆՈՒՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**Մոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC
Donations of May/June 2021 have been received with great appreciation**

CHURCH:

Mr. Berdj Basmadjian \$6000

Mr. Alistair Sinclair \$200

FOR A VOW & HEALING PRAYERS:

Mr. & Mrs. Noubar & Alidz Bostanian \$200

HOKEHANKISD (Requiem Services)

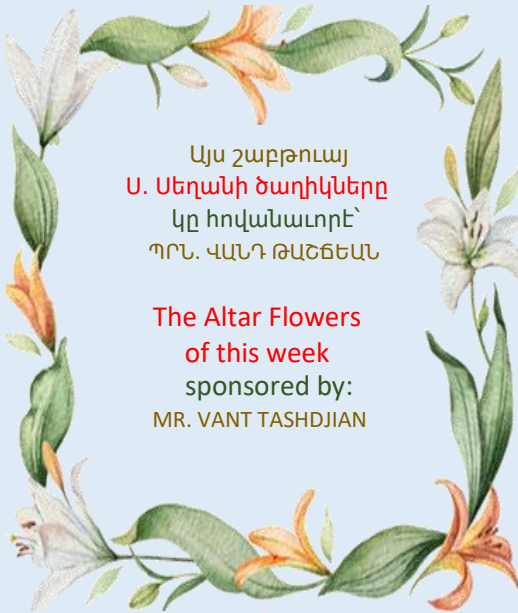
IN MEMORY OF:

THE LATE KRIKOR MERAKYAN:

Mr. & Mrs. Krikor & Armenuhi Kanar \$50

Mr. & Mrs. Gerard & Yefkine Bezdjian & Family \$50

THE LATE VAHAN & SILVA MEKHGEAVAKIAN:
Mekhgeavakian Family \$250



Այս շաբթուայ
Ս. Սեդանի ծաղիկները
կը հովանաւորէ՝
ՊՐՆ. ՎԱՆԴ ԹԱՇԾԵԱՆ

The Altar Flowers
of this week
sponsored by:
MR. VANT TASHDJIAN



Ա. ԽՈՐԱԼԻ ԾԱՂԻԿՆԵՐ

Այն հաւատացեալները, որոնք կը փափաքին Ս. Խորանին ծաղիկներ
Նուիրել կրնան հեռաձայնել եկեղեցւոյ գրասենեակ (514) 279-3066:

ALTAR FLOWERS:

Parishioners who wish to donate flowers for the Holy Altar are asked to call
the Church office (514) 279-3066.

Առցանց նուիրատուութիւններու համար
հաճեցէք սեղմել ներքոնշեալ կապը.-

For online donations please click the link below:
saintgregory.ca



Շնորհակալութիւն ձեր նուիրատուութեան համար:
Merci pour votre don!
Thanks for your donation!



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 9 Յունիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քհլյ. Մարգարեանի հետ:

Կը հրաւիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ
հաւատացինք» (Յոռմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 9 Juin 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”
(Romans 13 :11).

Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Մայր Տաճար
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



ՀՈԳԵՒՈՐ ՉՐՈՅՑ
CONVERSATION SPIRITUELLE



Չորեքշաբթի, 9 Յունիս 2021

Երեկոյեան Ժամը 6:30-ին

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ

Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Mercredi, Le 2 Juin 2021 à 18h30

avec le R.P. David Margaryan

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom
Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

f Աղցանց – En direct/Live

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Շաբաթ, 26 Յունիս 2021

Ժամերգութիւն - Երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**« Իսկ դուն երբ աղօթք կ'ընես, մտիր թու ներքին սենեակդ ու դռանդ գոցել աղօթքը ըրել թու Զօրդ որ գաղտուկ տեղ կը գտնուի եւ թու Զայրդ որ գաղտուկը կը տեսնէ, քեզի յայտնապէս հատուցում պիտի ընէ:»
(Մտթ. 6:6):**

Samedi, le 26 Juin 2021

Office du soir à 17h00.

“Mais quand tu pries, entre dans ta chambre, ferme ta porte, et prie ton Père qui est là dans le lieu secret; et ton Père, qui voit dans le secret, te le rendra.”

(Matthieu 6 :6).



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻԻ ԼՈՒՍՆՈՐՄԱՆԻՍ ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն Քեյպեք նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագածահիր Covid-19 տարածման վտանգը,

Ներկայիս նոր տնօրիններու համաձայն սկսեալ Զինգաբթի, 8 Ապրիլ 2021-Էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-

- Յուղարկաւորութիւններու պարագային **արտօնուած է առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեսողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մետր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առաւելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**:
Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝

- առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի Էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիկին, հեռ. (514) 448-2809:

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people.**

Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆԹՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration les autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

f Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Pour toutes autres questions, vous pouvez
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻՉ
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GREGOIRE L'ILLUMINEUR
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ

Միրելի հաստացեալներ,
հաճոյրով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել
Bernard փողոցին վրայ գտնուող
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպրոցի
կայանատեղիին (parking) մէջ,
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



PARKING

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

Adress : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2